

# NEWS **LIESA**



Nº 6 - 2007

[www.liesa.com.br](http://www.liesa.com.br)

## **O Samba** **do PAN**

**JOGOS DO RIO  
COMEÇAM EM RITMO  
DE CARNAVAL**

**SPORTS  
& SAMBA**

**THE PAN-AMERICAN  
GAMES OPEN WITH  
A CARNAVAL BEAT  
IN RIO**

**LA SAMBA  
DEL PAN**

**JUEGOS DE RIO  
COMIENZAN EN  
RITMO DE CARNAVAL**





Além da maior rede de auto-atendimento do país, você ainda conta com a Rede Banco24Horas® para sacar dinheiro onde quiser.

#### **Bradesco Celular\***

Você pode fazer o que precisa no banco enquanto se bronzeia.

#### **Cartões Bradesco**

Tão indispensáveis nas férias quanto protetor solar.

# Bradesco completo

\*Saldos/Últimos lançamentos - Wap 1.0 e 2.0. Demais transações (recarga pré-pago, pagamentos, transferências e DOCTED) - Wap 2.0. Operadoras credenciadas: Vivo, TIM, Claro, Oi, Telemig/Amazônia Celular, Brasil Telecom, Nextel e CTBC.

# Verão não é completo sem onda e sem Bradesco Dia&Noite.

*Mais de 24 mil máquinas de auto-atendimento.*

NEOGAMA/BBH

## **Internet Banking e Fone Fácil Bradesco**

Você não precisa ir  
ao banco nas suas férias.  
O Bradesco vai aonde  
você estiver.

## **Débito Automático Bradesco**

Coloque suas contas no  
Débito Automático gratuitamente  
e só o que vai esquentar  
sua cabeça no verão é o sol.

**Abra logo sua  
conta e seja  
cliente de um  
banco completo.**



**Bradesco**

[www.bradesco.com.br](http://www.bradesco.com.br)



## NOSSA CAPA

Juliana Paes,  
Rainha de Bateria  
da Viradouro, será  
uma das estrelas  
do espetáculo

Foto Henrique Matos

# ÍNDICE (CONTENTS)

- 06 – O Samba do Pan** - Mensagens do Prefeito Cesar Maia e do presidente da LIESA, Ailton Guimarães Jorge  
**Samba & Sports** - Messages from Mayor Cesar Maia and Samba League President Ailton Guimarães Jorge  
**El Samba del Pan** - Mensajes del Alcalde Cesar Maia y del presidente de LIESA, Ailton Guimarães Jorge
- 08** – Conheça os detalhes do espetáculo  
Inside information on the Parades  
Descubran los detalles del espetáculo
- 12** – Chegou a hora!  
It's Show Time!  
¡Llegó la hora!
- 14** – Estácio de Sá
- 16** – Império Serrano
- 18** – Mangueira
- 20** – Viradouro
- 22** – Mocidade
- 24** – Vila Isabel
- 26** – Você está no Sambódromo. Divirta-se!  
You're at the Sambadrome – Have Fun!  
Usted está en el Sambódromo - ¡Diviértase!
- 28** – Porto da Pedra
- 30** – Unidos da Tijuca
- 32** – Salgueiro
- 34** – Portela
- 36** – Imperatriz
- 38** – Grande Rio
- 40** – Beija-Flor
- 44** – Cidade do Samba - Carnaval o ano inteiro!  
Samba City – Year-Long Carnival  
Ciudad de Samba - Carnaval el año entero



LIGA INDEPENDENTE DAS ESCOLAS DE SAMBA DO RIO DE JANEIRO

PRESIDENTE - PRESIDENT  
Ailton Guimarães Jorge

VICE-PRESIDENTE – VICE-PRESIDENT  
Jorge Luiz Castanheira Alexandre

SECRETÁRIO - SECRETARY  
Wagner Tavares de Araújo

TESOUREIRO - TREASURER  
Américo Siqueira Filho

DIRETOR DE CARNAVAL – CARNIVAL DIRECTOR  
Elmo José dos Santos

DIRETOR COMERCIAL – COMMERCIAL DIRECTOR  
Hélio Costa da Motta

DIRETOR JURÍDICO – LEGAL AFFAIRS DIRECTOR  
Nelson de Almeida

DIRETOR DE PATRIMÔNIO – ASSETS DIRECTOR  
Zacarias Siqueira de Oliveira

DIRETOR CULTURAL – CULTURAL DIRECTOR  
Hiram Araújo

DIRETOR SOCIAL – SOCIAL DIRECTOR  
Jorge Perlingeiro

ADMINISTRADOR DA CIDADE DO SAMBA  
MANAGER, SAMBA CITY  
Ailton Guimarães Jorge Jr.

ASSESSOR DE IMPRENSA – PRESS RELATIONS  
Vicente Dattoli

Visite a LiesaNet – Website: [www.liesa.com.br](http://www.liesa.com.br)

LIESA – Av. Rio Branco, 4 – 2º, 17º, 18º e 19º andares  
Centro – Rio de Janeiro – CEP 20090-000  
Tel.: (21) 3213-5151 – Fax: (21) 3213-5152  
E-mail: [liesarj@liesa.com.br](mailto:liesarj@liesa.com.br)

## NEWS LIESA

Informativo da Liga Independente das Escolas de Samba do Rio de Janeiro  
Ano V – Nº 6 - Fevereiro de 2007

EDITOR - EDITOR  
Cláudio Vieira

DESIGN GRÁFICO – GRAPHIC DESIGN  
Janey Costa, Luiz Berri, João Gabriel Costa, Armando J. Santos

TEXTOS - TEXTS  
Cláudio Vieira

FOTOGRAFIA - PHOTOGRAPHS  
Henrique Matos, André Telles e Peter Illiciev

TRADUÇÃO PARA O INGLÊS - TRANSLATION  
Carolyn Brissett

TRADUÇÃO PARA O ESPANHOL - TRANSLATION  
Dina Laver

REVISÃO - REVISION  
Marta Queiroz

PUBLICIDADE - ADVERTISING  
Hélio Costa da Mota

TIRAGEM – PRINT RUN  
50 mil exemplares – Distribuição Gratuita  
50.000 courtesy copies

Linha direta com o editor – Editor's hotline:  
[editor@iriseditora.com.br](mailto:editor@iriseditora.com.br)



LIESA NEWS  
é criado e produzido pela  
is written and produced by  
[www.iriseditora.com.br](http://www.iriseditora.com.br)

**CARNIVAL**

**SUPERMERCADOS**

**GUANABARA**

**O Maior  
Desfile  
de Ofertas  
do Ano!**

**o Supermercado  
oficial  
do Carnaval**



*Millennium*

# A grande companhia do SAMBA

Este será o segundo espetáculo que as Escolas de Samba do Grupo Especial farão depois de instaladas na Cidade do Samba. Observem que, nesse curto período, a concepção do trabalho de cada uma delas evoluiu bastante. Cenografia, coreografia, guarda-roupas e direção musical ganham requintes dignos de grandes companhias. Nada mais é improvisado. Ao contrário, os ensaios técnicos realizados no Sambódromo,



nos barracões da própria Cidade do Samba e nas ruas da Cidade servem para aprimorar a qualidade de um trabalho que já podemos considerar excepcional. Esta é a forma que o Samba encontrou para agradecer a confiança da Prefeitura do Rio de Janeiro e retribuir o carinho do público. Sejam bem-vindos e divirtam-se!

Ailton Guimarães Jorge  
Presidente da LIESA

## A Great Samba Company

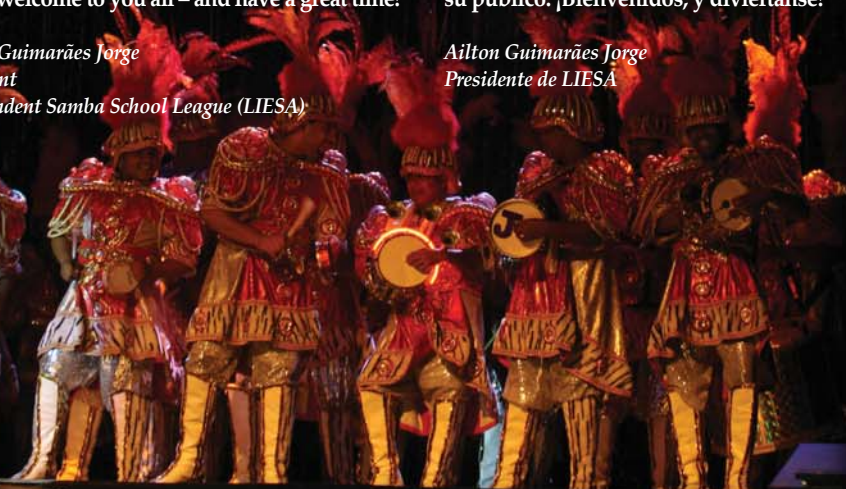
This is the second year of parades prepared at Samba City by the Special Group Samba Schools. And even during this brief period, their individual conceptualizations have developed significantly. Scenography, choreography, costumes and music have all gained touches of refinement worthy of the great stage companies. No more improvisations – to the contrary, the dress rehearsals at the Sambadrome, in their Samba City workshops and through the streets of Rio have all enhanced the quality of these outstanding performances. This is how the world of Samba expresses its thanks to the Rio de Janeiro Mayor's Office for its trust and confidence, repaying the affection of the crowds. A very warm welcome to you all – and have a great time!

Ailton Guimarães Jorge  
President  
Independent Samba School League (LIESA)

## La Gran Compañía de Samba

Este será el segundo espectáculo que presentarán las Escuelas de Samba del Grupo Especial después de la apertura de la Ciudad de Samba. Deseamos hacer hincapié que, en este corto período de tiempo, la concepción del trabajo de cada una ha progresado enormemente. La escenografía, coreografía, guardarropas y dirección musical adquirieron una categoría digna de las grandes compañías. Ya no se improvisa nada. Muy por el contrario, los ensayos técnicos que se realizan en el Sambódromo, en los barracones de la propia Ciudad de Samba y en las calles de la Ciudad, sirven para perfeccionar la calidad de un trabajo que ya puede considerarse excepcional. Esta es la manera en que la Samba encontró para agradecer la confianza que depositó en ella la Alcaldía de Rio de Janeiro, y retribuir el cariño expresado por su público. ¡Bienvenidos, y diviértanse!

Ailton Guimarães Jorge  
Presidente de LIESA



# Rio, Cidade do Carnaval edo PAN

O ano de 2007 é, para os cariocas, um ano muito especial. Em julho, a nossa cidade, conhecida como capital da alegria, será também a capital esportiva das Américas. Estaremos realizando os XV Jogos Pan Americanos - Rio 2007, reunindo os melhores atletas do continente, além de milhares de jornalistas e turistas. O Rio, como faz com todos os seus visitantes, os receberá de braços abertos, com a simpatia



e a generosidade que são a marca registrada do povo carioca. Assim como, agora, está recebendo a todos que vieram participar deste Carnaval, que é, sem falsa modéstia, o mais lindo do mundo.

Sejam todos bem-vindos e, desde já, estão convidados a voltar em julho para o Pan Rio 2007.

---

Cesar Maia  
Prefeito da Cidade do Rio de Janeiro

## Rio, City of Carnival and Sports

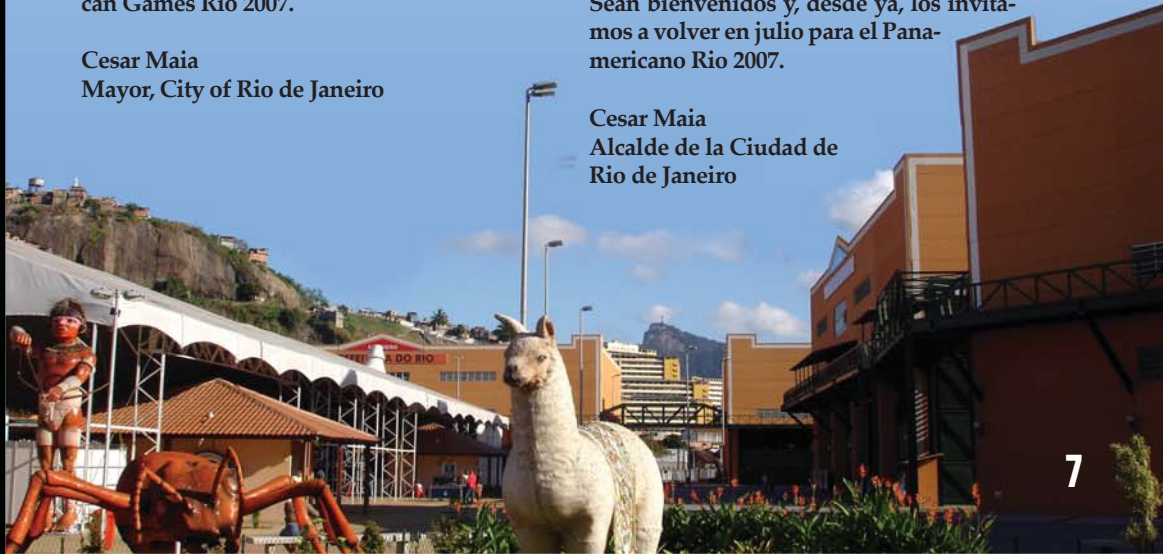
For the cariocas of Rio, 2007 is a really special year. In July, the Fun City becomes the Sports Capital of the Americas. Hosting the XV Pan-American Games Rio 2007, it welcomes leading athletes from all over the continent, together with thousands of journalists and tourists. As always, Rio plans to greet them all with open arms, overflowing with the charm and hospitality that are the hallmarks of its friendly people. And this is how it also honors all its Carnival visitors, here to enjoy the world's loveliest and liveliest street spectacle. A warm carioca welcome to you all and everyone is invited back in July for the Pan-American Games Rio 2007.

Cesar Maia  
Mayor, City of Rio de Janeiro

## Rio, Ciudad del Carnaval y del Pan

El año 2007 es, para los cariocas (ciudadanos de Rio), un año muy especial. En julio nuestra ciudad, conocida como la capital de la alegría, también será la capital deportiva de las Américas. En esa fecha realizaremos los XV Juegos Panamericanos - Rio 2007, reuniendo los mejores atletas del continente, además de miles de periodistas y turistas. Tal cual lo hace con todos sus visitantes, Rio los recibirá de brazos abiertos, con la simpatía y generosidad que son la marca registrada del pueblo carioca. De la misma forma en que ahora está recibiendo a todos los que vinieron a participar en este Carnaval que es, modestia aparte, el más hermoso del mundo. Sean bienvenidos y, desde ya, los invitamos a volver en julio para el Panamericano Rio 2007.

Cesar Maia  
Alcalde de la Ciudad de  
Rio de Janeiro



# Conheça os detalhes do **ESPETÁCULO**

As Escolas de Samba fazem um espetáculo tão grandioso que muitas informações passam despercebidas pelo grande público. Cada detalhe do desfile é estudado e ensaiado durante meses para que, na hora, tudo corra bem e proporcione o resultado desejado. O grande objetivo de todas elas é cativar a atenção da platéia e conseguir a glória dos aplausos. Para que o visitante conheça um pouco melhor o fascinante mundo das Escolas de Samba, aqui vão algumas informações básicas.

## **Inside information on the Parades**

The Samba Schools put on such a great show that many of the details slip by unnoticed. But every item of each parade is studied and rehearsed for months, ensuring that everything runs smoothly during the big parade. The main purpose here is to enchant the audience, catching the attention of the crowds and drawing waves of applause.

Here is some inside information on the fascinating world of the Samba Schools of Rio de Janeiro.

## **Descubran los detalles del espectáculo**

Las Escuelas de Samba despliegan un espectáculo tan majestuoso, que el gran público no consigue notar muchos detalles e informaciones transmitidos. Cada detalle del desfile ha sido estudiado y ensayado a lo largo de muchos meses para que, a la hora cierta, todo salga bien y brinde el resultado deseado. El gran objetivo de todas ellas es cautivar la atención de la platea, y alcanzar la gloria de los aplausos.

A continuación damos algunas informaciones básicas, para que el visitante descubra mejor el fascinante mundo de las Escuelas de Samba. ▶



# QUER SER FELIZ?



GIOVANNI, FCB

## Stilo 1.8 8V Flex

1ª revisão aos 15 mil km por apenas R\$ 141,00



### Itens de série:

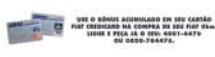
- Bicombustível • Motor 1.8 8V Flex com Drive by Wire • Direção Elétrica Dual Drive • Computador de bordo e Check Control • Ar condicionado • Retrovisores elétricos • Vidros elétricos • Acabamento em veludo • Chave com controle remoto formato canivete • Acelerador eletrônico "Drive By Wire" • Banco do motorista com regulagem de altura • Barra de proteção nas portas • Follow me Home



- Itens Opcionais:** • Air bag duplo • ABS • Ar condicionado automático dual temp • Rádio cd player MP3 com rds integrado ao painel • Sensores de chuva e de estacionamento • Teto solar elétrico (sky window) • Piloto automático • Viva-voz sem fio para telefone celular • Rodas em liga leve.

CONCESSIONÁRIAS DO ESTADO DO RIO: • Angraocar (24) 3365-2323 • Avanti Rio (21) 2156-5858 • Azzurra Botafogo (21) 2197-3434 • Azzurra Brasil (21) 2197-3232 • Azzurra Ilha (21) 2197-3131 • Azzurra Penha (21) 2197-3000 • Brilhauto (21) 2125-4545 • Dicsa Carrefour Manilha (21) 2624-1122 • Dicsa Santa Rosa Niterói (21) 2127-7000 • Dicsa Tribobó (21) 2117-7000 • Eurobarra (21) 2483-5000 • Itália Barra (21) 2432-3200 • Itavema Botafogo (21) 2197-7737 • Itavema Méier (21) 2197-8400 • Itavema Nova Iguaçu (21) 2107-1900 • Itavema São Conrado (21) 2139-2323 • Jolecar Automóveis (21) 2197-3333 • Macaé (22) 2772-1975 • Milocar (21) 3369-5150 • Milocar Centro (21) 3878-9900 • Ponte Alta (24) 3348-1467 • PST Campo Grande (21) 2413-3133 • Reggio Campos (22) 2733-3060 • Reggio Resende (24) 3355-3600 • RG Veículos (24) 2471-1774 • Roma Maracanã (21) 3978-9200 • Roma Tijuca (21) 3978-9150 • Squadra Rio (21) 2448-9999.

Consulte as concessionárias FIAT participantes para disponibilidade de estoque, itens opcionais, modelos, cores e outras condições de entrada e financiamento para todos os modelos da linha 2006/2007. As imagens são meramente ilustrativas.



[www.fiat.com.br](http://www.fiat.com.br)





**Enredo**-É o tema apresentado pela Escola. Pode ser histórico, geográfico ou de livre criação do carnavalesco. É a plataforma que dá origem às alegorias, fantasias e ao samba-enredo.

**Parade Theme**-This is the story presented by the Samba School, which may recount some historical event, portray a geographical feature or be created by the Carnival parade designer. This is the concept that underpins the designs of the floats and costumes of each School and its theme samba.

**Enredo**-Es el tema presentado por la Escuela. Puede ser histórico, geográfico o una creación libre de lo carnavalesco. Es la plataforma que da origen a las alegorías, disfraces y a la zamba-enredo.



**Samba-Enredo**-É a música que descreve o enredo em ritmo de samba, cantada por todos os componentes.

**Theme Samba**-This is the song that describes the Parade Theme, sung to a driving samba beat by every member of the Samba School.

**Samba-Enredo**-Es la música que describe el tema o enredo en ritmo de samba, cantada por todos los miembros de la Escuela.



**Comissão de Frente**-Grupo de até 15 pessoas que simboliza uma parte marcante do enredo. Faz um show à parte, abrindo o desfile da Escola.

**Front-Liners**-Group of up to fifteen people symbolizing a striking aspect of the Parade Theme. Their performance is a separate mini-show that opens each Samba School parade.

**Comisión de Frente**-Grupo de hasta 15 personas que simbolizan una parte sumamente importante del tema. Dan un espectáculo separado, inaugurando el desfile de la Escuela.



**Mestre-Sala e Porta-Bandeira**-É o casal que tem a missão de apresentar o pavilhão, símbolo maior da Escola. Eles bailam em ritmo de samba.

**Banner Bearer and Master of Ceremonies** - This graceful couple wave the banner of their Samba School, swinging along to a samba beat.

**Mestre-Sala y Porta-Bandera**-Es la pareja cuya misión consiste en presentar el estandarte, el símbolo más importante de la Escuela. Ellos bailan en ritmo de samba.



**Alegorias**-São os carros alegóricos que atuam como divisores dos “capítulos” do enredo. Cada alegoria resume um desses “capítulos”. Uma agremiação pode apresentar de cinco até oito alegorias.

**Floats**-Each of these decorative vehicles represents a separate aspect of the theme, dividing the parade into sections. Each Samba School may present up to eight floats.

**Alegorías**-Son carros alegóricos que dividen los distintos “capítulos” del tema. Cada alegoría resume un “capítulo”. Una agrupación puede presentar hasta ocho alegorías.



**Fantasias**-São os figurinos usados pelos componentes. Possuem uma linguagem visual, descrevendo os diferentes momentos do enredo.

**Costumes**-Each design is assigned to a specific group, with a specific visual language representing different aspects of the Parade Theme.

**Fantasías**-Son los disfraces usados por los miembros. Transmiten un lenguaje visual, describiendo los distintos momentos del tema.



**Bateria**-É a orquestra de percussão que acompanha o canto do samba-enredo. Uma bateria possui, em média, 300 ritmistas.

**Percussion Section**-This is the group of around 300 musicians hammering out the beat of the theme samba on a wide variety of instruments, some of them unique to the world of samba.

**Batería**-Es la orquesta de percusión que acompaña el canto de la samba-enredo. Está formada por cerca de 300 ritmistas.



**Rainha de Bateria**-É uma mulher carismática, comunicativa e que samba muito bem, cativando o público a aplaudir o desfile de sua Escola. Vem à frente da bateria.

**Queen of the Percussion Section**-Usually an exuberantly beautiful celebrity with a gift for samba who enchants the crowds, urging the spectators to applaud the parade of her school, dancing ahead of the Percussion Section.

**Reina de la Batería**-Es una mujer bonita, comunicativa y que samba muy bien, cautivando al público y llevándolos a aplaudir el desfile de su Escuela. Se posiciona al frente de la batería

# A alegria só é completa quando existe segurança

## MAPFRE SEGUROS

A Seguradora Oficial do Carnaval e da Cidade do Samba faz da tranquilidade a sua bandeira. Operamos em todos os ramos oferecendo os melhores serviços. Procure o seu corretor!

LA PLENITUD DE LA ALEGRÍA SÓLO SE ALCANZA CON PLENA SEGURIDAD

### MAPFRE SEGUROS

La Aseguradora Oficial del Carnaval y de la Ciudad de Samba convierte a la tranquilidad en su estandarte.

Operamos en todos los ramos, ofreciendo los mejores servicios  
¡Contacte a su corredor!

MUCH MORE FUN WITH SAFETY

### MAPFRE SEGUROS

The Official Insurer for Carnival in Rio and Samba City makes peace of mind its banner  
We work with all types of insurance, offering top quality services  
Contact your insurance broker!

Verônica Lima é  
porta-bandeira da  
Imperatriz  
Leopoldinense

# Chegou a hora!

As Escolas de Samba trabalharam muito para fazer um espetáculo empolgante. Os ensaios técnicos no Sambódromo nos dão esta certeza. Desde o início de dezembro, a maioria delas realizou três ensaios diante do público, arrastando milhares de foliões à Passarela. Cada detalhe foi estudado e ensaiado à exaustão. E, agora, será para valer. Quem será a vencedora? Somente o destino poderá responder. Saiba sobre o enredo de cada uma, cante o samba-enredo e viva as emoções do Maior Espetáculo da Terra!

## It's Show Time!

The Samba Schools have worked really hard to produce a thrilling spectacle proven through the dress rehearsals at the Sambadrome. Since early December, most of them have held three rehearsals open to the public, attracting thousands of Carnival merrymakers to the bleachers. Every detail has been examined and rehearsed to perfection. And now it's time for the real show! But who will be the winner? Only time can tell.... Explore the themes of each School and sing along with their sambas, vibrant with all the excitement of the Greatest Show on Earth!

## Llegó la hora!

Las Escuelas de Samba trabajan infatigablemente para crear un espectáculo emocionante. Prueba de ello son los ensayos técnicos en el Sambódromo. Desde comienzos de diciembre, la gran mayoría realizó tres ensayos frente al público, arrastrando a miles de jueguistas a la Pasarela. Cada detalle fue estudiado y ensayado exhaustivamente. Esta vez, será realidad. será ¿Cual vencerá? Sólo el destino puede responder. Aprenda el enredo de cada una y, cantando la samba-enredo, ¡viva las emociones del Más Grande Espectáculo de la Tierra!







# O tititi DO SAPOTI

De volta ao Grupo Especial, a Estácio reeditará o enredo apresentado em 1987. Para contar a história do sapoti, uma frutinha tropical, o Leão revisitará o México, percorrerá o Oriente e acompanhará a fuga da Corte Portuguesa para o Brasil. O sapoti veio na bagagem de D. João VI, adaptou-se ao solo brasileiro e fez carreira no cinema, transformado em chiclete – símbolo de modernidade e rebeldia durante várias gerações.

## Sapodilla Shimmy

Back in the Special Group, Estácio presents a new version of its 1987 theme, exploring the history of the sapodilla from Mexico to the Far East. Introduced to Brazil by the Portuguese Court, its modern presentation in the movies has long been a symbol of teen rebellion: chewing gum.

## Al ritmo del Zapote

Nuevamente en el Grupo Especial, Estacio presentará una nueva versión de su tema de 1987, narrando la trayectoria del zapote desde México al Lejano Oriente. Traído por la Corte Portuguesa, el fruto arraigó sus raíces en suelo brasileiro, transformándose más tarde en el símbolo de la rebelión de los adolescentes: el chicle.

*Na comissão de frente, o Leão, símbolo da Escola*

*Front-Liners and the Lion*

*En la Comisión de Frente, el León, símbolo de la Escuela*





## **SAMBA-ENREDO**

*Autores: Darcy do Nascimento, Djalma Branco e Dominginhos do Estácio*

*Intérprete: Anderson Paz*

**Que tititi é esse  
Que vem da Sapucaí  
Tá que tá danado  
Tá cheirando a sapoti**

**Baila no céu a esperança  
O cheiro doce do perfume  
Vem no ar  
Olê, olê, olê  
Vem de terra mexicana  
Mandei buscar prá você  
Sacode prá colher  
Do pé que eu quero ver  
Até o dia amanhecer  
D. João achou bom  
Depois que o sapoti saboreou  
Deu prá Dona Leopoldina  
A Corte se empapuçou  
E mandou rapidamente  
Espalhar no continente  
Até o Oriente conheceu  
E hoje no quintal da vida  
sou criança  
Me dá que o sapoti é meu**

**Isso virou tutti-fruti  
Tutti-multinacional  
Virou goma de mascar  
Roda prá lá e prá cá  
Na boca do pessoal**

© Copyright

*Editora Musical Escola de Samba Ltda*

*OBS – Samba-enredo apresentado,  
originalmente, no Carnaval de 1987*

*OBS - Theme samba first presented during  
the 1987 Carnival Parades.*

*OBS – Samba-enredo presentado original-  
mente durante el Carnaval de 1987*

Domingo, 18 de fevereiro  
Início: Entre 22h05 e 22h20



# Entender a DIFERENÇA

## Ser diferente é normal. O Império Serrano faz a diferença no Carnaval

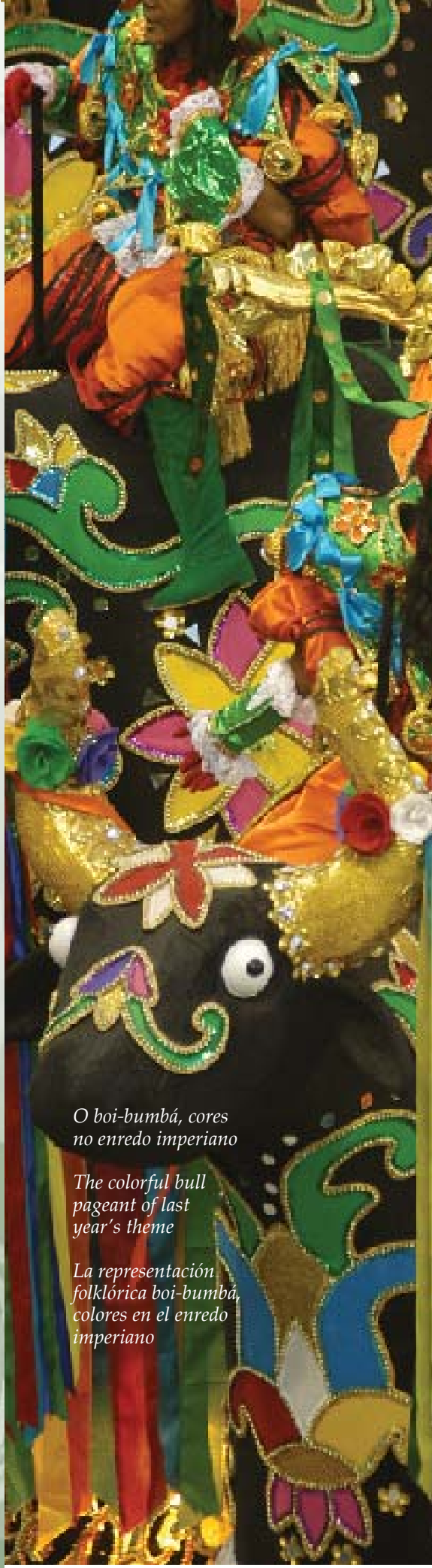
Para mostrar que ainda faz a diferença, a Escola da Serrinha resolveu comemorar os 60 anos de modo diferente, homenageando os *diferentes*. Fará uma viagem através da obra daqueles que sempre estiveram à frente de seu tempo, como o escritor Victor Hugo; o cientista Albert Einstein; a pintora Frida Kahlo; o escultor Aleijadinho; o compositor Noel Rosa; o artista da sucata, Arthur Bispo do Rosário; e o maestro Ernesto Nazareth. O objetivo é simples e nobre: mostrar que, no fundo, somos todos iguais.

### Being different

Showing that it still makes a difference, this samba school celebrates its 60th anniversary by paying tribute to people who were ahead of their time: writer Victor Hugo; scientist Albert Einstein; painter Frida Kahlo; and several famous Brazilians. Its point: basically, we are all alike.

### La normalidad de ser diferente

Demostrando que continúa siendo diferente, esta Escuela de Samba celebra 60 años rindiendo homenaje a los que marcaron la diferencia, a través de la obra del escritor Víctor Hugo; el científico Albert Einstein; la pintora Frida Kahlo; el escultor Aleijadinho; el compositor Noel Rosa; y los brasileños Arthur Bispo do Rosario; y el maestro Ernesto Nazareth. Su objetivo: comprobar que, en el fondo, todos somos iguales.



*O boi-bumbá, cores no enredo imperiano*

*The colorful bull pageant of last year's theme*

*La representación folklórica boi-bumbá, colores en el enredo imperiano*





## **SAMBA-ENREDO**

*Autores: Arlindo Cruz, Maurição,  
Aluizio Machado, Carlos Senna e  
João Bosco  
Intérprete: Nego*

**Eu quero ver  
O amor florescer  
Ser diferente é normal  
E o Império taí  
Pra levantar seu astral  
Se liga no meu carnaval  
Serrinha vem pedir respeito, ô ô ô  
Temos que olhar de outro jeito  
Quem nasceu diferente  
E venceu preconceito**

**A gente tem que admirar  
Harmonizar pra ser feliz  
Diferença social, pra quê?  
Tá na cara que a beleza  
Está nos olhos de quem vê  
Romantismo irradia  
energia pra viver**

**Nesse mundo onde  
tudo é relativo  
Minha Escola é meu motivo  
Meu maior prazer!  
A história do samba mudou  
Bateria diferente, olha o toque  
do agogô  
No primeiro destaque  
e na comissão  
As novidades verde e branco,  
meu irmão**

**É difícil  
Conviver na adversidade  
Com arte ser (d) eficiente  
Fazer da pintura sua liberdade  
Fazer esculturas usando a paixão  
Feitiço de poeta invade o coração  
Divino é o poder da criação  
Eu pergunto a você  
Será que existe  
Limite entre a loucura e a razão?**

© Copyright  
Editora Musical Escola de Samba Ltda

Domingo, 18 de fevereiro  
Início: Entre 23h10 e 23h40



# Herança LUSITANA

**Minha pátria é minha  
língua, Mangueira meu  
grande amor.  
Meu samba vai ao Lácio  
e colhe a última flor**

Nascido na Itália, disseminado em parte da Europa e da África, o Português é, atualmente, o sexto idioma mais falado no mundo. É a língua oficial de oito países, entre eles o Brasil, que criou um ramo próprio ao introduzir parte do vocabulário dos índios que aqui viviam e dos negros trazidos para o trabalho escravo. O enredo navega neste português “brasileiro”, perpetuado no Museu da Estação da Luz.

## My Homeland is my Language

Rooted in Latin, Portuguese is the official language of eight countries in Europe, Africa and Asia, ranked sixth by number of speakers. This samba explores Brazilian Portuguese, enriched by the indigenous peoples and slaves shipped over from Africa and now preserved in the Estação da Luz Museum.

## Mi patria es mi idioma

Con su raíz latina, el portugués es el sexto idioma más hablado en el mundo y el idioma oficial en ocho países en Europa y África. Esta samba explora el portugués brasileño, enriquecido por el lenguaje de los pueblos autóctonos y los esclavos negros que llegaron de África, preservado actualmente en el Museo Estación da Luz.

*Luxo e beleza  
na plástica  
verde-e-rosa*

*Luxury and  
beauty in green  
and pink*

*Lujo y belleza  
en la plástica  
verde-y-rosa*





## SAMBA-ENREDO

Autores: Lequinho, Junior Fionda,  
Aníbal e Amendoim do Samba  
Intérprete: Luizito

Quem sou eu  
Tenho a mais bela maneira  
de expressar  
Sou Mangueira...uma  
poesia singular  
Fui ao Lácio e nos meus versos  
canto a última flor  
Que espalhou por  
vários continentes  
Um manancial de amor  
Caravelas ao mar partiram  
Por destino encontraram o Brasil...  
Nos trazendo a maior riqueza  
A nossa língua portuguesa  
Se misturou com o tupi,  
tupinambres brasileiro  
Mais tarde o canto do negro ecoou  
Assim a língua se modificou  
Eu vou dos versos de Camões  
Às folhas secas caídas  
de Mangueira  
É chama eterna, dom da criação  
Que fala ao pulsar do coração  
Cantando eu vou  
Do Oiapoque ao Chuí ouvir  
A minha pátria é minha língua  
Idolatrada obra-prima te  
faço imortal  
Salve... Poetas e compositores  
Salve também os escritores  
Que enriqueceram a tua história  
Ó meu Brasil  
Dos filhos deste solo és mãe gentil  
Hoje a herança portuguesa  
nos conduz  
À Estação da Luz  
Vem no vira da Mangueira  
vem sambar  
Meu idioma tem o dom  
de transformar  
Faz do Palácio do Samba uma  
casa portuguesa  
É uma casa portuguesa com certeza

© Copyright  
Editora Musical Escola de Samba Ltda



# Tabuleiro DA VIDA

## A Viradouro vira o jogo

Um enredo sobre jogos sugere grandes desafios. O objetivo será transformar a Avenida num imenso tabuleiro e fazer com que o público participe de cada jogada. O desenvolvimento do tema funcionará como num jogo de percurso, com peças se movimentando através de casas. Alegorias sintetizarão as diversas modalidades de jogos, mostrando desde os lúdicos, milenares, aos da era eletrônica, praticados à distância, via internet.

## Playing the Game with Viradouro

This samba turns the entire parade into a giant game, with the crowds moving the pieces from place to place. Colorful floats portray many different types of games, some thousands of years old and others that are brand new, played over the internet.

## Viradouro cambia el juego

Esta samba convierte el desfile en un enorme tablero, donde la muchedumbre participa en cada jugada. Ondulando al viento, los banderines ilustran juegos milenarios junto a los nuevos que se juegan en la Internet.





*Criatividade  
em cada jogada*

*Creative flair  
in every play*

*Creatividad en  
cada jugada*

## **SAMBA-ENREDO**

*Autores: Gustavo Clarão, Gilberto Gomes, Nando, Pablo Fernandes, PC Portugal e Dominginhos do Estácio  
Intérprete: Dominginhos do Estácio*

**Vamos mergulhar nessa jogada  
A sorte está lançada  
Hoje é o grande dia  
No tabuleiro da emoção  
Vou apostar na alegria  
Pra ganhar seu coração  
Meu cassino é fantasia  
Vi nas cartas do tarô  
O que o destino reservou  
Mas se o tempo mudar  
Aos búzios eu vou**

**E nesse jogo vou amar  
Você é a dama do prazer  
Um xeque-mate vou te dar  
Quero vencer**

**Faço qualquer coisa  
Pra deixar você feliz  
De cartas, um castelo  
De peças, um país  
Essa diversão  
É adrenalina em minha vida  
A euforia toma conta da avenida  
Respiro fundo  
No pinball quero brincar  
É perceber e desvendar  
Quebrar a cabeça pra encontrar  
Achar você no meio dessa multidão  
Chama que acende um povo  
E faz do jogo a paixão**

**Sou Viradouro e vou cantar  
“Com muito orgulho, com  
muito amor”**

**Esse jogo vai virar  
Eu quero ser o vencedor**

© Copyright  
Editora Musical Escola de Samba Ltda



# Arte para RESISTIR

## O Futuro no Pretérito: Uma História feita à mão

O corpo humano, a mais perfeita de todas as máquinas, é a mais bela criação divina. Segundo o Velho Testamento, Deus moldou o homem em barro, dando-lhe vida. Posteriormente, o homem também passou a produzir objetos do mesmo barro e de outras matérias-primas. O artesanato se desenvolveu em oficinas e, séculos mais tarde, foi sobrepulado pela força motriz. Vencido pela máquina, o homem volta a acreditar no artesanato para sobreviver.

## The Future in the Past: History Shaped by Hand

According to the Old Testament, God made man from clay and gave him life. People learned to make objects from clay and other materials ✪ but skilled hands were outstripped by machines. Centuries later, overwhelmed by technology, people are turning back to their old crafts in order to survive.

## El Futuro en Pretérito: La Historia hecha a mano

Según el Viejo Testamento, Dios dio vida al hombre que había hecho en barro. El hombre usó el barro y otros materiales para fabricar objetos pero sus artesanías fueron suplantadas por las máquinas. Siglos más tarde, vencidos por la tecnología, los hombres vuelven a usar antiguas artesanías para sobrevivir.





*Abre-alas: a locomotiva de Padre Miguel*

*Lead Float: the driving power of Padre Miguel*

*Abre-alas: la locomotora de Padre Miguel*

## **SAMBA-ENREDO**

*Autores: Toco, Rafael Paura e*

*Marquinho Marino*

*Intérprete: Bruno Ribas*

**Divina criação**

**Do pó da terra, ao sopro da vida  
"O Grande artesão do Universo"**

**Legou ao homem a**

**inspiração criativa**

**Ao deixar o Paraíso se fez preciso**

**Viver pelas próprias mãos**

**Com o passar do tempo**

**O mundo em evolução**

**Escravidado pela sua ambição**

**Vê o futuro ao simples toque  
do botão**

**Amar, viver, sonhar, acreditar**

**Que a alma é a fonte, energia  
da vida**

**Na máquina jamais se encontrará**

**A inspiração que faz nascer a poesia**

**Mãos que se entrelaçam**

**Da natureza, toda forma  
de expressão**

**Transborda, em cada peça,  
sua imaginação**

**Tão belas, tão lindas**

**Uma cultura em cada região**

**Aplausos às estrelas da folia**

**O sonho se transforma  
em alegria**

**Sou eu, tenho samba no pé,  
sou sambista**

**Nas mãos, o talento de artista**

**Eu me orgulho de ser artesão**

**Um Brasil feito à mão**

**Um só coração - liberdade!**

**Da emoção eu faço a arte**

**Em verde e branco, com  
a Mocidade**

© Copyright

Editora Musical Escola de Samba Ltda



# Sempre MUDANDO

**Metamorfoses: do Reino Natural à Corte Popular do Carnaval.**

**As Transformações da Vida**

O enredo propõe uma viagem no tempo para que possamos entender as transformações promovidas pelo homem no ambiente que o cerca e em si mesmo. As experiências de Darwin, naturalista inglês que se empenhou nas pesquisas sobre a origem e a evolução das espécies, serão confrontadas com os avanços da Ciência moderna. O público testemunhará diversas metamorfoses, inclusive as provocadas pelos mistérios do Carnaval.

**Metamorphoses: From the Kingdom of Nature to the Carnival Court**

This trip back through time shows how people change and modify their own surroundings, comparing Darwin's theory of evolution with the latest scientific discoveries - and also exploring some other Carnival mysteries.

**Metamorfosis: del Reino de la Naturaleza a la Corte del Carnaval**

Viajando a través del tiempo podremos entender las transformaciones, y comparar la teoría de la evolución de Darwin con los últimos hallazgos científicos y los entretelones de algunos misterios carnalescos.







*A pujança da  
campeã de 2006*

*The mighty 2006  
Champion*

*A pujanza de la  
campeona de 2006*

## **SAMBA-ENREDO**

*Autores: Evandro Bocão, André Diniz,  
Serginho 20, Carlinhos Petisco e  
Professor Wladimir  
Intérprete: Tinga*

**Vai brilhar minha Vila  
Ainda mais linda  
Num tempo que faz sonhar  
Inspira a luz da Ciência  
Mantém sua essência  
E segue a se transformar ...  
A mudar sua natureza  
Pouco a pouco evoluindo  
Imponente feito um humano  
Seus passos vão refletindo**

**Renasce a luz da sabedoria  
O homem se lança ao mar  
O sonho é fonte dessa energia  
E fabricando ilusões, renovar**

**Quero sempre me superar  
Cruzar o céu, poder voar  
Remodelar o que Deus criou  
Brincando então de criador  
A Vila também se modificou  
No universo do Carnaval  
Lindamente desabrochou  
E o sonho fez real**

**Samba não tem preconceito  
Branços, negros, iguais  
Um beijo da Vila Isabel princesa  
Metamorfose assim se faz**

© Copyright  
Editora Musical Escola de Samba Ltda

# Carinho e conforto PARA OS VISITANTES

Fazer com que os visitantes tenham todo o conforto e sejam tratados com cordialidade é a missão dos Anjos da Passarela (de camisetas coloridas), que estarão atuando no Setor 9 do Sambódromo, destinado, exclusivamente, aos turistas. Distribuirão almofadas e poderão dar qualquer tipo de informação sobre o espetáculo, o Sambódromo e a Cidade do Rio de Janeiro.

A Associação Brasileira de Agências de Viagens (Abav-RJ) manterá um estande na entrada do Setor 9 equipado com sala vip, tradução simultânea e setor de objetos achados e perdidos.

## Care and comfort for visitors

Offering visitors a warm welcome and ensuring every comfort for them is the mission of the Samba Parade Angels, easily identified by their vivid T-shirts in Sector 9 of the Sambadrome. Providing exclusive assistance for visitors, they will distribute cushions and furnish any type of information about the Samba School Parades, the Sambadrome and the City of Rio de Janeiro.

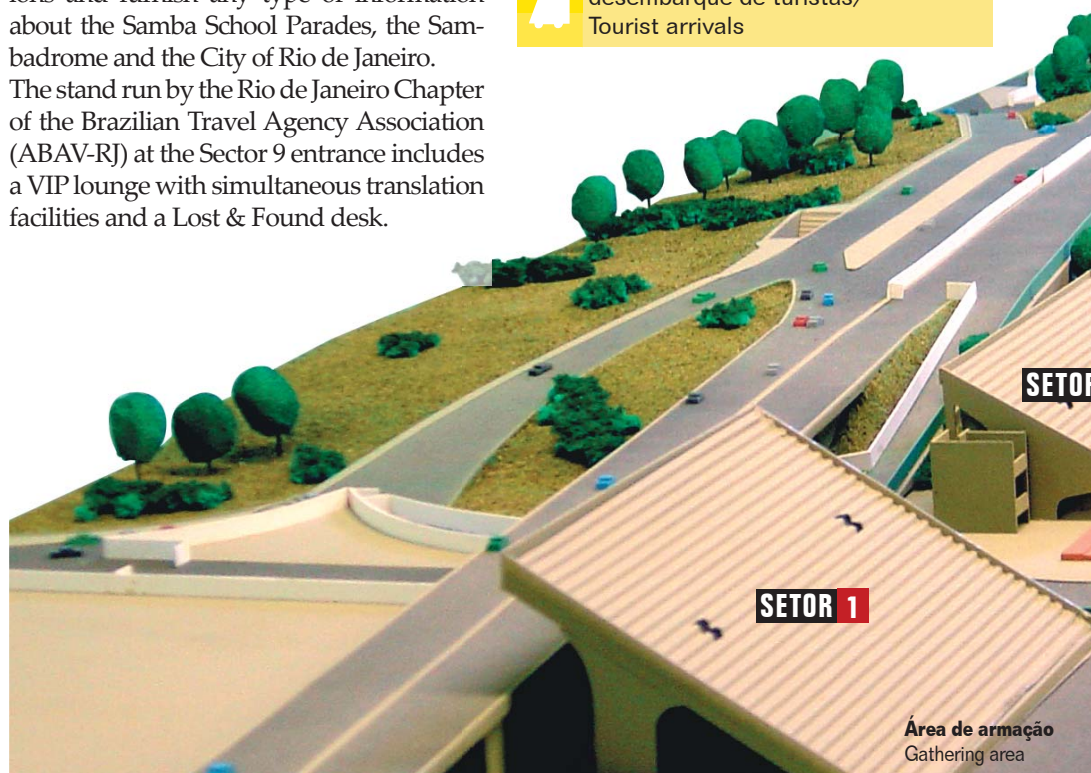
The stand run by the Rio de Janeiro Chapter of the Brazilian Travel Agency Association (ABAV-RJ) at the Sector 9 entrance includes a VIP lounge with simultaneous translation facilities and a Lost & Found desk.

## Cariño y máximo confort para los visitantes

La misión de los Ángeles de la Pasarela (camisetas coloridas), es lograr que los visitantes tengan el máximo confort, y se sientan tratados amablemente. Ellos actuarán en el Sector 9 del Sambódromo destinado, exclusivamente, a los turistas. Distribuirán almohadas y podrán brindar cualquier tipo de información sobre el espectáculo, el Sambódromo y la Ciudad de Río de Janeiro.

La Asociación Brasileña de Agencias de Viajes (Abav-RJ) tendrá un stand a la entrada del Sector 9, debidamente equipado con un salón VIP, traducción simultánea y un sector de objetos perdidos.

|   |  |
|---|--|
|   | ABAV/RJ - Rio Travel Agencies association stands |
|  | Julgadores/ Adjudcators/ Jueces                  |
|  | Pontos de taxi/ Taxi rank/<br>Paradas de taxi    |
|  | desembarque de turistas/<br>Tourist arrivals     |



## ESCOLHA O MELHOR TRANSPORTE

**SHUTTLE** – Turistas atendidos por ônibus e vans contratados por agências e hotéis para viagens de ida e volta ao Sambódromo deverão embarcar no mesmo local onde desembarcaram, ao chegar.

**TÁXIS** - Quem vai para os setores ímpares deve telefonar para a Coopertramo: 2560-2022. No Sambódromo, o ponto fica na Av. Salvador de Sá, junto ao Setor 11.

Quem vai para os setores pares deve recorrer à Coopatur, no telefone 2573-1009. O ponto é na Av. Salvador de Sá, junto ao Setor 4.

**METRÔ** - Se você comprou ingressos para os setores ímpares, deve descer na estação Central do Brasil; se os ingressos são dos setores pares, desça na estação Praça Onze.

## PICK THE BEST TRANSPORTATION

**SHUTTLE** – Visitors arriving and leaving the Sambadrome in buses and vans arranged by travel agencies and hotels should board at the same place where they were dropped off on arrival.

**TAXIS** – Visitors sitting in the odd-numbered sectors should book cabs through Coopertramo: 2560-2022. This taxi rank is located in Avenida Salvador de Sá, alongside Sector 11 at the Sambadrome. Visitors going to the even-numbered sectors should book cabs through Coopatur: 2573-1009. This taxi rank is located in Avenida Salvador de Sá, alongside Sector 4 at the Sambadrome.

**SUBWAY** – If you have seats in the odd-numbered sectors, get off at the Central do Brasil station; if you are sitting in the even-numbered sectors, get off at the Praça Onze station.

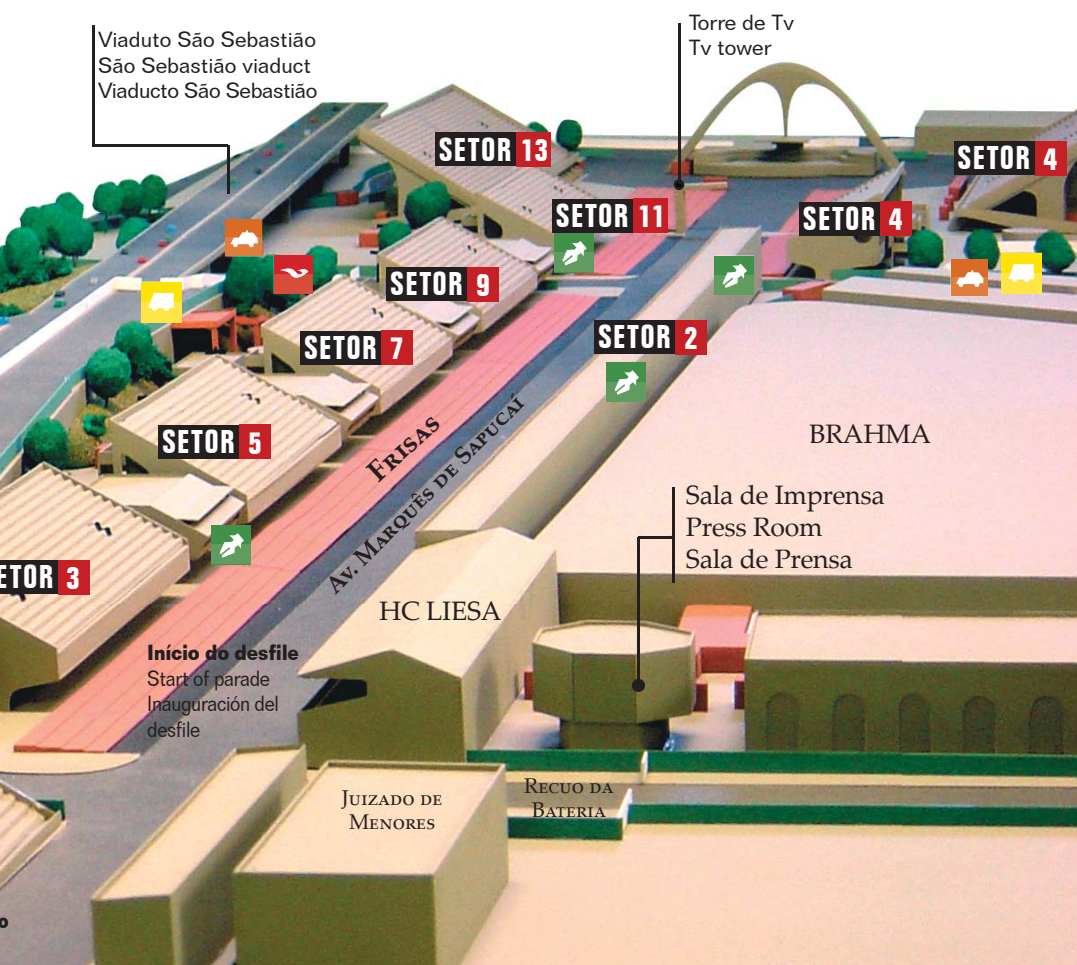
## SELECCIONE EL MEJOR TRANSPORTE

**SHUTTLE** – Los turistas que usen los ómnibus y furgonetas contratados por las agencias y hoteles para desplazarse ida y vuelta al Sambódromo, tendrán que embarcar en el mismo lugar donde desembarcaron al arribar.

**TAXIS** - Las personas que se dirigen a los sectores impares deben llamar por teléfono a la empresa Coopertramo: 2560-2022. En el Sambódromo, ellos tienen una parada en la Avda. Salvador de Sá, situada al lado del Sector 11.

Los que van a los sectores pares deben dirigirse a la empresa Coopatur, en el número telefónico 2573-1009. La parada de esta empresa queda en la Avda. Salvador de Sá, al lado del Sector 4.

**SUBTERRÁNEO** – Si usted compró ingresos para los sectores impares, debe bajarse en la estación Central de Brasil; si los ingresos son para los sectores pares, por favor baje en la estación Praça Onze.





# Preto-e-branco A CORES

A luta de Nelson Mandela pelo fim do *apartheid* será embalada pela beleza das praias; terá a alegria que predomina nas estamparias que matizam suas nove etnias; e cintilará como os diamantes que eternizaram a África do Sul. O Tigre de São Gonçalo contará a história do “leão enjaulado” e a saga de sua gente, que superou as piores dificuldades para construir um futuro digno às novas gerações.

## Black and White to Rainbow Colors

The saga of Nelson Mandela and his struggle against apartheid gleams like the diamonds of South Africa, building up a future that is as bright as the fabrics woven by its rainbow peoples and as appealing as its lovely beaches.

## Blanco y negro colorido

La lucha de Nelson Mandela contra el *apartheid*, reflejada en la belleza de su naturaleza, y los matices de su pueblo, brillantes como los diamantes sudafricanos y el sol reluciendo sobre sus playas.







# O mundo NO PAPEL

## De lambida em lambida, a Tijuca dá um click na Avenida

Como se estivesse folheando um álbum de família, o enredo fará um desfile de imagens, mostrando a fotografia desde a sua origem, na Europa, quando se pensava que possuía o feitiço de aprisionar a alma. A fotografia documentou tudo o que aconteceu de bom e de ruim desde o final do século XIX. Manuseada por anônimos e famosos, agora é digital. E de tão poderosa, deixa uma dúvida: será que revelaria o mistério da enigmática Monalisa?

## Watch the Birdy: Tijuca Samba Snaps

Like a family album, this theme samba recounts the history of photography through snapshots, portraying its development since the late XIX century, when people believed it would trap their souls. Now digital, might it reveal the secret of the enigmatic Mona Lisa?

## La magia de una cámara: Tijuca en plena Avenida

Como un viejo álbum, esta samba narra la historia de la fotografía a través de imágenes que retratan su origen a fines del siglo XIX, cuando se pensaba que se apoderaba del alma. ¿Será que en su actual versión digital logrará revelar el secreto de la enigmática Mona Lisa?



*Flores para a  
Tijuca ficar  
bem na foto*

*Flowers blossom for Tijuca*

*Flores para  
que la escuela  
Tijuca salga  
bien en la foto*



## **SAMBA-ENREDO**

*Autores: Ivinho do Cavaco, Totonho,  
Silvão e Jorge Remédio  
Intérprete: Wantuir*

Emoldurei a magia da recordação  
Com pincel de luz e cores  
Eu mudei valores  
Aprisionei seu coração  
Desperta a musa do artista  
Que hoje é sambista  
E vem se juntar  
À nossa família unida tijuicana  
E iremos retratar  
Os grandes momentos da vida  
Com flashes da Avenida eternizar

Pára, o mundo pára  
O mundo pára pra fantasia  
Um click fez o personagem  
Dar força à imagem na fotografia

Mas a vida às vezes traz a dor,  
A falta de amor pelo irmão  
O triste em belo  
o artista consagrou  
A lente é pura emoção  
Estrelas vão brilhar, o palco  
é o Borel

Histórias, o glamour  
O mundo no papel  
Vou delirar com a beleza  
Mergulhar no colo da  
Mãe Natureza  
Reluz o show em formas sem fim  
O homem e o poder da criação  
Diga quem sou, sorria pra mim  
No olhar da comunicação

Em preto e branco ganhei a vida  
O amarelo em mistério; ilusão  
O azul no tom divinal  
Nas fotos do carnaval  
Sou a Tijuca nesta tela digital

© Copyright  
Editora Musical Escola de Samba Ltda



# Guerreiras AFRICANAS

## Candaces

O enredo mostra uma dinastia de rainhas da África Oriental que comandaram um dos mais prósperos impérios do continente. Destacam-se Makeda, a Rainha de Sabá, e a egípcia Nefertiti. Focaliza, posteriormente, as Candaces – soberanas negras que exerciam o poder civil e militar no Império Meroe, ao Sul do Egito. Por fim, ressalta a tradição das descendentes espalhadas pelo mundo, muitas trazidas como escravas para o Brasil.

## Queens of Africa

Some of the most prosperous empires on the Dark Continent have been ruled by queens: the Queen of Sheba, Egypt's Nefertiti and the Candaces of the Meroe Empire. Their traditions are preserved by their descendants scattered all over the world, many of them shipped to Brazil as slaves.

## Reinas africanas

Algunos de los imperios más prósperos del continente africano eran regidos por reinas: la reina de Saba, Nefertitis y las Candances de Meroe. Sus tradiciones han sido preservadas por sus descendientes, diseminados por todo el mundo, muchos de ellos llegaron como esclavos a Brasil.







*Explosão  
de luzes no  
Salgueiro*

*Explosion  
of lights for  
Salgueiro*

*Explosión  
de luces en  
la escuela  
Salgueiro*

## **SAMBA-ENREDO**

*Autores: Dudu Botelho, Marcelo Motta,*

*Zé Paulo e Luiz Pião*

*Intérprete: Quinho*

**Majestosa África  
Berço dos meus ancestrais  
Reflete no espelho da vida  
A saga das negras e seus ideais  
Mães feiticeiras, donas  
do destino...**

**Senhoras do ventre do mundo  
Raiz da criação  
Do mito a história  
Encanto e beleza  
Seduzindo a realeza**

**Candaces mulheres, guerreiras  
Na luta... Justiça e liberdade  
Rainhas soberanas  
Florescendo pra eternidade**

**Novo mundo, novos tempos.  
O suor da escravidão  
A bravura persistiu  
Aportaram em nosso chão  
Na Bahia... Alforria  
Nas feiras tradição  
Mães de santo, mães do samba!  
Pedem proteção  
E nesse canto de fé  
Salgueiro traz o axé  
E faz a louvação**

**Odojá Iemanjá; Saluba Nanã!  
Eparrei Oyá  
Orayê Yêo, Oxum!  
Oba Xi Obá**

© Copyright

Editora Musical Escola de Samba Ltda



# O Pan vai COMEÇAR

## Os Deuses do Olimpo na Terra do Carnaval: Uma festa do esporte, saúde e beleza

A Águia, mensageira dos deuses e da recordista de títulos no Carnaval Carioca, vai à Grécia Antiga para mostrar a origem de esportes praticados até hoje. Destaca o principal teor das Olimpíadas, unindo os povos através de disputas emocionantes. Revela por que os deuses escolheram a Cidade Maravilhosa para sediar os Jogos do Pan, este ano. Antes de cerrar o pano, rende homenagens à mitologia portelense.

## Olympic Gods in Carnival Land

The Portela eagle flies back to Ancient Greece to explore the origins of modern sports. This champion samba school shows how the Olympic Games unite the peoples of the world through thrilling contests -like the 2007 Pan-American Games in Rio de Janeiro.

## Los Dioses del Olimpo en la Tierra del Carnaval

En pleno vuelo, el águila de Portela llega a la antigua Grecia explorando los orígenes de los deportes. Esta escuela campeona ilustra cómo los Juegos Olímpicos unen a los pueblos a través de emocionantes competiciones – como los Juegos Panamericanos 2007, en Río de Janeiro.



*Águia, a  
mensageira  
dos deuses*

*The eagle,  
messenger of  
the gods*

*Águila, la  
mensajera de  
los dioses*



## SAMBA-ENREDO

*Autores: Diogo Nogueira, Ciraninho e Celsinho de Andrade*

*Intérprete: Gilsinho*

O mensageiro do Olimpo anunciou:  
é Carnaval!

Brasil, hoje é a Terra dos Deuses  
Lindo paraíso tropical  
A majestade do samba  
Acende a chama e recebe as nações  
Seu manto cobre o Rio de Janeiro  
Chegou a hora de unir os corações  
Voa minha águia leva o meu cantar  
Semeando a paz pelas Américas  
O show do Pan vai começar

**Sou recordista de samba no pé**  
**Exemplo de garra e fé**  
**Medalha de ouro em bateria**  
**Eu sou atleta e canto até raiar o dia**

O homem lutou por fronteiras  
Por seus interesses, religiões...  
Hoje suplanta barreiras,  
Desfaz preconceitos, juntando nações...  
Esporte é vida! É beleza e emoção  
É esperança, amizade, inspiração  
Portela, de azul e branco em aquarela  
Supera todos os limites  
Vem levantar sua bandeira  
O samba, de alma verde e amarela  
Abençoado pelos deuses  
Vem coroar Oswaldo Cruz e Madureira

**Eu sou a raiz do samba**  
**Saúde e beleza na Passarela**  
**O Ninho da Águia, celeiro de bambas**  
**Sou Rio, sou esporte e sou Portela**

© Copyright  
Editora Musical Escola de Samba Ltda



# Sabor da NORUEGA

## Teresinhaaa, uhuhuuu!!! Vocês querem bacalhau?

A relação entre bacalhau e carnaval começa na mitologia nórdica, passa pelas aventuras dos vikings nos mares gelados e vai até o auditório, onde Chacrinha, um apresentador de TV, jogava peças de bacalhau na platéia. Aprendemos que o bacalhau consumido no Brasil é norueguês e se popularizou a ponto de virar nome de bloco: no Recife, o Bacalhau do Batata faz a alegria da massa, arrastando milhares de foliões pelas ruas.

## Anyone for Cod?

The links between codfish and Carnival range from adventurous Vikings to a television show whose host tossed chunks of dried salt cod to his audiences. Norwegian cod is so popular in Brazil that it has even given its name to a famous Carnival group in Recife: Bacalhau do Batata.

## ¿Quién quiere bacalao?

La relación entre el bacalao y el carnaval se remonta a la mitología nórdica y llega a los espectáculos televisivos, donde un presentador tiraba pedazos de bacalao a la platea. El bacalao noruego es tan famoso en Brasil que hasta una escuela de samba en Recife lleva su nombre: Bacalhau do Batata.





## SAMBA-ENREDO

Autores: Merrenga, Xande Sobrinho,  
Lula Inspiração, Bill Amizade e Aliomar  
Intérprete: Preto Jóia

Ó Teresinha!!!  
Que maravilha o  
Chacrinha imaginou  
No fom-fom da sua buzina  
Uma geração emocionou  
Vocês querem bacalhau?  
Vibrava a platéia de emoção  
E a saudade tem lugar  
No banquete da ilusão  
Lá se foi o bacalhau  
Pelos mares da paixão (navegou)  
Nessa história quando  
tudo começou  
E foi assim, tintim por tintim  
De uma explosão a luz  
O choque do gelo do Norte  
Com o fogo ardente do Sul  
Ymir sonhou, suou e surge a vida  
E a Noruega amanheceu em flor  
Monstros gigantes, raios, vulcões  
Viquingues dos mares  
Nos ventos da dominação  
De Asgard o reino de Odin  
Um arco-íris multicolor une  
essas terras  
A imensidão e ao coração  
da Imperatriz  
Quando a água do mar secou  
Despertou o paladar, o sabor  
E o basco conservou no sal  
Essa riqueza que Odin abençoou  
Taca fogo nas cinzas, não  
deixa apagar  
Eu vou de samba afrevado no  
chamego arretado  
Pra lá e pra cá  
Já rasgou a fantasia Homem da  
Noite, Mulher do Dia  
E o Bacalhau do Batata na  
bandeja pra massa  
Até o dia clarear

*Imperatriz:  
glamour em  
capa e espada  
Glamour with  
cloaks and swords*

*Imperatriz:  
glamour en capa  
y espada*

© Copyright  
Editora Musical Escola de Samba Ltda



# Energia da BAIXADA

## Caxias – O Caminho do Progresso, um retrato do Brasil

A Grande Rio dedicará o enredo à sua cidade, Duque de Caxias, uma das principais do Estado. Mostrará que o município é uma síntese do país, ressaltando a luta de seu povo contra os desmandos, a opressão e a pobreza. Destacará a vocação daquela gente para o folclore, folguedos e rituais religiosos. Focalizará a presença da massa de trabalhadores nos parques industriais, dando a sua contribuição para o desenvolvimento da região.

## Caxias – Path of Progress, Portrait of Brazil

This theme samba pays tribute to its home town: Duque de Caxias. In a reflection of Brazil, it highlights its vocation for folklore, rites and rituals, as well as the struggles of its industrial workers against tyranny, oppression and poverty, fostering local development.

## Caxias – El Camino del progreso, un retrato de Brasil

Este tema rinde homenaje a su ciudad: Duque de Caxias. Sintetizando a Brasil, ilustra su folclore, ritos y religiones, así como la lucha de los operarios contra la tiranía, opresión y pobreza, fomentando el desarrollo local.



*Vibração da  
nação tricolor*

*Thrills in  
three colors*

*Vibración de la  
nación tricolor*



## SAMBA-ENREDO

*Autores: Márcio das Camisas,  
Professor Elísio, Mariano Araújo e  
Robson Moratelli*

*Intérprete: Wander Pires*

Vou falar da minha terra ô ô ô  
Minha fonte de riqueza  
Vou abrir meu coração  
E a história do meu chão vou cantar  
Ai que terra boa de plantar  
Povo bom de trabalhar  
                  valente guerreiro  
Que capinou ô ô foi carvoeiro  
Construiu um município  
cem por cento brasileiro  
Depois fabricou motor de avião  
E criou um sindicato modelo de  
                  trabalho e união  
Quando o Rio de Janeiro era capital  
Imigrantes estrangeiros  
                  vieram pra cá  
E o sonho caxiense se realizou  
Foi preciso emancipar pra melhorar  
Foram leis, foram decretos, mas a  
mão do povo prevaleceu  
E na velha estação um adeus a  
Meriti, Caxias nasceu  
O Homem da Capa Preta, o  
                  Rei da Baixada  
Ajudava o nordestino, amigo  
                  da criançada  
Salve a Igreja do Pilar,  
Nossa bênção, nossa fé  
Joãozinho da Goméia foi o rei  
                  do candomblé  
Quero brincar à vontade  
Lembrar com saudade a minha raiz  
Cair na folia no grupo de congo  
Quadrilha e calango eu vou  
                  dançar feliz  
Na minha refinaria tem combustível  
                  para exportação  
Eu sou de Caxias sou pura energia  
Suficiente pra alegrar seu coração  
Bom de bola, bom de  
                  samba, paixão  
Com Perácio aprendi a sambar de  
                  pé no chão  
E com Zeca Pagodinho deixo a vida  
                  me levar  
Eu me chamo Grande Rio e  
qualquer dia chego lá



# O sol da LIBERDADE

## Áfricas: do Berço Real à Corte Brasileira

A mitologia africana narra a formação do Universo. Os deuses explicam a origem de uma raça que habitou o berço da História da Humanidade. De lá foram arrancados milhões de homens, mulheres e crianças trazidos para o trabalho escravo no interior do país. Entre eles havia integrantes de diversas dinastias e aqui fundaram redutos de resistência. Fixaram traços de sua cultura que até hoje estão presentes na vida brasileira.

## Africa: Cradle to Court

African mythology recounts the formation of the Universe and the gods explain the origins of the race living in the Cradle of Humankind. But millions of men, women and children were shipped to Brazil as slaves, including dynasties whose culture is still apparent in modern society.

## África: de la cuna real a la corte

La mitología africana narra la formación del Universo, y los dioses explican los orígenes de la raza que habitó la Cuna de la Humanidad. Millones de hombre, mujeres y niños fueron enviados a Brasil como esclavos, entre ellos dinastías cuya cultura aún impregna la vida brasileña.



*O esplendor da  
força nilopolitana*

*Splendor from  
Nilopolis*

*El esplendor de la  
fuerza nilopolitana*





## SAMBA-ENREDO

*Autores: Cláudio Russo, J. Veloso, Carlinhos do Detran e Gilson Dr.*

*Intérprete: Neguinho da Beija-Flor*

Olodumaré, o Deus maior,  
o Rei Senhor  
Olorum derrama a sua alteza na  
Beija-Flor  
Oh! Majestade negra, Oh! Mãe  
da liberdade  
África: O baobá da vida Ilê Ifé  
Áfricas: Realidade e realeza, axé  
Calunga cruzou o mar  
Nobreza a desembarcar na Bahia  
A fé nagô-yorubá,  
Um canto pro meu orixá  
tem magia  
Machado de Xangô, Cajado  
de Oxalá  
Ogum yê, o onirê, ele é Odara  
É jeje, é jeje, é querebentã  
A luz que vem de Daomé,  
reino de Dan  
Arte e cultura, casa da mina  
Quanta bravura negra divina  
Zumbi é rei  
Jamais se entregou, rei guardião  
Palmares hei de ver pulsando  
em cada coração  
Galanga pó de ouro e a  
remissão enfim  
Maracatu chegou Rainha Ginga  
Gamboa, a pequena África  
de Obá  
Da Pedra do Sal viu despontar a  
Cidade do Samba  
Então dobre o run  
Pra Ciata d'Oxum imortal  
Soberana do meu carnaval na  
princesa nilopolitana  
Agoye o mundo deve o perdão  
A quem sangrou pela história  
Áfricas de luta e de glória  
Sou quilombola Beija-Flor  
Sangue de rei, comunidade  
Obatalá anunciou  
Já raiou o sol da liberdade

© Copyright

Editora Musical Escola de Samba Ltda

# Carnaval

PULESALTEDANCEDEITER



**A Prefeitura do Rio  
o melhor abre-al**

**RIO**



**PREFEITURA**

# do PAN

## ROLECORRAPARA O ABRAÇO



[www.rio.rj.gov.br](http://www.rio.rj.gov.br)

Criação SEPROP | PREFEITURA DO RIO

**Rio faz da alegria  
das do PAN 2007.**



Prefeitura do Rio

Este investimento  
vale ouro para  
a Cidade.

# CARNAVAL

## o ano inteiro!

Quem quer ver de perto o que há de melhor nos desfiles das Escolas de Samba deve visitar o parque temático da Cidade do Samba, na Gamboa. Um elenco formado por 80 estrelas das agremiações do Grupo Especial participam do show Cidadão-Samba, realizado às quintas-feiras, a partir das 20 h. Usando fantasias que se destacaram no Carnaval, os sambistas mostram toda a magia do ziriguidum, fazendo uma viagem emocionante por obras de Ary Barroso, Tom Jobim e Dorival Caymmi, desaguando em sambas-enredos que empolgaram as arquibancadas

do Sambódromo nos últimos anos. Todos os segmentos da Escola de Samba se revezam à medida que o roteiro musical avança. Apresentam-se intérpretes, passistas, baianas, dançarinos de gafeira, destaques, mestres-salas e porta-bandeiras. Ao final, os artistas descem do palco e convidam o público a participar de um pequeno desfile. Fantasias são distribuídas aos que desejam sentir as emoções de um desfile de verdade. Antes do espetáculo principal, o público é brindado com a apresentação de um grupo de pagode.



## CARNIVAL ALL YEAR ROUND!

Anyone eager for an overview of the best of the Samba School Parades should visit the Samba City theme park in the Gamboa district of Rio de Janeiro. A cast consisting of eighty Special Group Samba stars perform in the Samba Citizen Show every Thursday, starting at 8:00 p.m. Wearing eye-catching Carnival costumes, these samba stars present all the magic of that Carnival beat in a vibrant spectacle.

Each Samba School segment performs in turn, introducing its singers and other performers: twirling baianas, gafieira couples, highlights, banner bearers and their prancing escorts. For the finale, the performers come down from the stage and invite the audience to join them in a mini-samba parade, with costumes handed out to everyone eager to share the excitement of a real Samba School. The event ends with a dazzling fireworks display.

## ¡CARNAVAL TODOS LOS DÍAS DEL AÑO!

Aquellos que desean ver lo mejor que ofrecen los desfiles de las Escuelas de Samba de cerca, deben visitar el parque temático de la Ciudad de Samba, en el barrio de Gamboa. Un elenco formado por 80 estrellas de las agrupaciones del Grupo Especial participan del espectáculo Ciudadano-Samba, presentado los jueves a partir de las 20 h. Usando los disfraces que se destacaron durante el Carnaval, los sambistas muestran toda la magia del ritmo ziriguidum, desplegando un espectáculo emocionante.

Todos los segmentos de la Escuela de Samba se turnan a medida que avanza el guión musical. Aparecen entonces los intérpretes, pasistas, baianas, y bailarines de gafieira, destaques, mestres-sales, y portabanderas o estandartes. Al final, los artistas bajan del palco e invitan al público a participar de un pequeño desfile.



# Desfile na INTIMIDADE

Visitantes aprendem os segredos do samba em diversas oficinas



A Cidade do Samba funciona diariamente de 9 às 17 horas. Às terças-feiras, o parque é fechado para manutenção. Na visita, o público pode assistir aos trabalhos das principais oficinas de carnaval, entre elas as de dança, com alguns dos melhores passistas da Cidade; criação de fantasias, pelas mãos habilidosas das baianas; confecção de esculturas de isopor; colocação de couros e afinação nos instrumentos de percussão.

O tour termina em ritmo de samba, com a apresentação de cantor e ritmistas, relem-

brando sambas-enredos que fizeram sucesso na Avenida e que até hoje são cantados pelo público. As oficinas acontecem às 10h, 12h e 15h30. Os visitantes também poderão ver uma exposição de fantasias, tirar fotos e adquirir souvenirs na boutique que funciona no Barracão 1, administrado pela LIESA. No quarto pavimento, funcionam oficinas e cursos profissionalizantes do Projeto Carnaval e Cidadania. ▶



# NORUEGA E IMPERATRIZ. UNIDAS PELO BACALHAU.

## Vocês querem bacalhau?



## Camaval 2007



Bacalhau  
da Noruega



## Behind the Scenes

Samba City is open every day from 9:00 to 5:00 p.m. except Tuesdays, when it closes for maintenance. Visitors watch the main Carnival workshops in operation, including dance classes and costume design, expanded polystyrene sculpture, stretching hides and fine-tuning percussion instruments. The tour ends with a lively samba show. The Workshop tours are scheduled for 10:00 a.m., mid-day and 3:30 p.m. Visitors also explore the Costume Exhibition, taking photographs and choosing souvenirs at the boutique in Workshop 1.

## El desfile en la intimidad

La Ciudad de Samba funciona diariamente de 9 a 17 horas. El parque temático está cerrado los martes para mantenimiento. Durante la visita, el público podrá asistir a los trabajos realizados en los principales talleres de carnaval, entre ellos los de danza, creación de disfraces, confección de esculturas de telgopor, colocación de cueros y afinación de los instrumentos de percusión. El tour termina en ritmo de samba, con la presentación de un cantante y ritmistas. Los talleres están abiertos a las 10h, 12h y 15h30. Los visitantes también podrán deleitarse con una exposición de disfraces, sacar fotos y adquirir obsequios en la tienda que funciona en el Barracón 1. ▶







NÃO CONSEGUIMOS  
GUARDAR ESTE SEGREDO  
ATÉ O CARNAVAL.

# COMO CHEGAR À CIDADE DO SAMBA

A Cidade do Samba fica no coração da Zona Portuária do Rio, na Gamboa. Está situada junto à Av. Rodrigues Alves, na altura do Armazém 11. Fica a cinco minutos do Pier Mauá, onde aportam os

transatlânticos. É de fácil acesso para quem vem do Aeroporto Internacional do Rio, via Linha Vermelha; de Copacabana, pelo Aterro do Flamengo; e da Barra da Tijuca, via Linha Amarela.

## HOW TO GET THERE

Samba City is located in the heart of the Rio Docklands, facing the Armazém 11 warehouse on Avenida Rodrigues Alves in the Gamboa district. It is just five minutes away from the Pier Mauá, where transatlantic liners moor, with easy access from the Rio International Airport on the Linha Vermelha Expressway, from Copacabana on the Aterro do Flamengo Parkway and from Barra da Tijuca on the Linha Amarela Expressway.

## CÓMO LLEGAR A LA CIUDAD DE SAMBA

La Ciudad de Samba yace en pleno corazón de la Zona Portuaria de Rio, en Gamboa. Situada junto a la Avda. Rodrigues Alves, está a la altura del Almacén 11. Queda a unos cinco minutos del Muelle Mauá, donde atracan los transatlánticos. Fácilmente accesible para quienes vienen del Aeropuerto Internacional de Rio, por la Línea Vermelha; desde Copacabana deben tomar el Aterro do Flamengo; y desde la Barra da Tijuca, deben venir por la Línea Amarela.

## O CLUBE DO SAMBA



- |                     |                      |                       |
|---------------------|----------------------|-----------------------|
| 01 – Oficinas LIESA | 06 – Porto da Pedra  | 11 – Beija-Flor       |
| 02 – Viradouro      | 07 – Império Serrano | 12 – Unidos da Tijuca |
| 03 – Portela        | 08 – Salgueiro       | 13 – Mangueira        |
| 04 – Grande Rio     | 09 – Estácio de Sá   | 14 – Imperatriz       |
| 05 – Vila Isabel    | 10 – Mocidade        |                       |



## CIDADE DO SAMBA

### Um excelente espaço para grandes eventos

Toda a infra-estrutura que é oferecida aos visitantes também está à disposição de Empresas para a realização de eventos fechados.

#### INFORMAÇÕES

Rua Rivadávia Correia, nº 60 - Gamboa - CEP: 20.220-290  
Rio de Janeiro – RJ  
Tels: (21) 2213-2503 – 2213-2546  
[www.cidadedosambarj.com.br](http://www.cidadedosambarj.com.br)





UNIMED-RIO.  
O PLANO DE SAÚDE OFICIAL  
DO CARNAVAL CARIOCA.

Já começamos a trabalhar  
para você curtir o Carnaval  
na maior tranquilidade.

**Unimed**   
Rio

O MELHOR  
PLANO DE SAÚDE É VIVER.  
O SEGUNDO MELHOR  
É UNIMED.



viva o lado *Coca-Cola* da vida

*Coca-Cola*<sup>®</sup>